

Subject card

Subject name and code	Introduction to Tourism Text Translation, PG_00165623						
Field of study	Russian Philology						
Date of commencement of studies	October 2025		Academic year of realisation of subject		2026/2027		
Education level	Bachelor's studies		Subject group		Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies		Mode of delivery		at the university		
Year of study	2		Language of instruction		Russian Polish and Russian		
Semester of study	4		ECTS credits		2.0		
Learning profile	academic		Assessment form		credit		
Conducting unit	Division of Russian Language and Translation Studies -> Institute of Russian and Eastern Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr hab. Magdalena Jaszczewska				
	Teachers						
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	15.0	0.0	0.0	0.0	15
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	15		1.0		34.0	50
Subject objectives	Educational goals Practical preparation for translating texts regarding tourist trips. Familiarization with the translation procedure and analysis vocabulary and creating glossaries. Developing skills in using available tools (dictionaries, databases, literature professional, parallel texts).						
Learning outcomes	Course outcome		Subject outcome		Method of verification		
	[FROSL3_U01] The graduate is able to apply general linguistic and literary knowledge, as well as general knowledge from related disciplines, to solve tasks involving the study of specific issues, including those related to the Russian language and literature.		- The student is able to use general and specialist knowledge in the field of translating tourist texts (translation of proper names, names of fauna and flora, terminology, etc.): selected fragments of tourist guides, hotel regulations and menus.		[SU3] text preparation/written work [SU5] implementation of a problem task		
	[FROSL3_U04] The graduate is able to identify various types of texts and conduct their critical analysis and interpretation, using linguistic methods, including advanced information and communication technologies.		- The student is able to conduct a critical analysis of the translated text, classify the text to a specific genre, indicate the dominant translation and the "translation traps" associated with the process of translating texts.		[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work		
Subject contents	Program contents Professional terminology. Translation of proper names (historical, geographical, etc.). Relations between text and image layers. Issues of translating elements of the cultural background. Interculturality in translation and its cognitive value. Information, orders and prohibitions. The operational function of texts. Tourist guides as applied texts. The style of Polish and Russian guides. Stylistic conventions of texts for tourists. Hotel regulations. Menus in restaurants.						
Prerequisites and co-requisites	Appropriate level of language competences in Polish and Russian (speaking, writing, reading, listening comprehension, ability to formulate statements), unless the instructor decides otherwise in special cases.						

Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	final text to be translated	51.0%	50.0%
	final test	51.0%	30.0%
	activity in class	51.0%	20.0%
Recommended reading	Basic literature	1) Mocarz M., 2011, Interkulturowość w przewodniku turystycznym, Lublin. 2) Szczęsny A. 2011: EMBARASS DE CHOIX - NAZWY WŁASNE JAKO ODWIECZNY PROBLEM W DYDAKTYCE TŁUMACZENIA PISEMNEGO. MIĘDZY NORMĄ A UZUSEM (NA PRZYKŁADZIE TEKSTÓW POLSKICH I ROSYJSKICH), Rocznik Przekładoznawczy, 6. 3) Szczęsny A., Kozłowska Z., 2018, Tłumaczenie pisemne na język polski. 4) Szczęsny A., 2021, Eklezjonimy jako problem przekładowy (na materiale języka rosyjskiego i polskiego, "Studia Rossica Gedanensia", 8. 5) Szczęsny A., 2021, Nazwy własne w przestrzeni miejskiej jako problem przekładowy. Spojrzenie tłumacza praktyka i dydaktyka tłumaczenia, "Rocznik Przekładoznawczy", 16.	
	Supplementary literature	1) Joanna Szczęk, Marcelina Kałasznik, 2015, UTRACONE W TŁUMACZENIU O PROBLEMACH Z TŁUMACZENIEM NAZW POTRAW Z JĘZYKA POLSKIEGO NA JĘZYK NIEMIECKI, "Rocznik Przekładoznawczy", 10. 2) KOMISJA STANDARYZACJI NAZW GEOGRAFICZNYCH POZA GRANICAMI POLSKI przy Głównym Geodecie Kraju NAZEWNICTWO GEOGRAFICZNE ŚWIATA. Zeszyt 6. Białoruś, Rosja, Ukraina, GŁÓWNY URZĄD GEODEZJI I KARTOGRAFII Warszawa 2005. 3) Szczęsny A, 2022, NAZWY KOŚCIOŁÓW JAKO PROBLEM W TŁUMACZENIU Z JĘZYKA POLSKIEGO NA ROSYJSKI, "Acta Neophilologica", 2. 4) materiały własne nauczyciela	
	eResources addresses		
Example issues/ example questions/ tasks being completed	1. The iconicity of the text to be given briefly to present the essence of the issue with an example.2. Evaluation present the essence of the issue with an example.3. Functional status of terms present the essence of the issue with an example. 4. Types of relations between verbal text and image layers give the essence of the issue and present several types of relations.5. Types of explication give the essence of the issue and present several types of explication along with an explanation of their essenceTranslation procedures in short present the essence of the issue with an example and others.		
Work placement	Not applicable		

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.